叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一封关于动物假死技术的信函(a Letter On Suspended Animation Containing) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一封关于动物假死技术的信函(A Letter on Suspended Animation containing)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . [smɪθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1824** **Office** **of** **W** **.** **Smith** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 办公室 的 W . 史密斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1824年W.史密斯办公室版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letə(r)]
LETTER
信

信

[ɒn]
ON
在

在

[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
SUSPENDED **ANIMATION** **,**
暂停 动画片 ,

假死，

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ɪk'sperɪm(ə)nts]
EXPERIMENTS
实验

实验

[ʃəu] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ɪm'plɔɪd] ['djʊərɪŋ]
Shewing **that** **it** **may** **be** **safely** **employed** **during**
显示 那 它 可能 是 安全 受雇 期间

表明它可以在以下情况下安全使用：

[ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn] ['ænɪmlz] ,
OPERATIONS **ON** **ANIMALS** **,**
运营 在 动物 ,

动物手术

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein]
With **the** **View** **of** **ascertaining**
和 这 看法 的 确定

为了查明

[ɪts] ['prɒbəb(ə)l] [juː'tɪlətɪ] [ɪn] ['sɜːdʒɪkl] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn] [ðə; ðɪ]

ITS	PROBABLE	UTILITY	IN	SURGICAL	OPERATIONS	ON	THE
它是	可能	公用事业	在	外科	运营	在	这

其在外科手术中的潜在用途

['hjuːmən]['sʌbdʒɪkt] ,

Human	Subject	,
人类	主题	,

人体受试者

[ə'drest] [tuː; tə]

Addressed	to
已解决	到

致

[tiː] . [ə; eɪ] . [naɪt] , [ˌiː es 'kjuː] . [ɒv; əv] ['daʊnˌtɑːn] ['kɑːs(ə)l] ,

T	.	A	.	KNIGHT	,	ESQ	.	OF	DOWNTON	CASTLE	,
T	.	一个	.	骑士	,	先生	.	的	唐顿	城堡	,

唐顿城堡的TA·奈特先生

['herifədʃə] ,

Herefordshire	,
赫里福德郡	,

赫里福德郡

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [sə'saɪətɪ] .

ONE	OF	THE	PRESIDENTS	OF	THE	ROYAL	SOCIETY	.
一	的	这	总统们	的	这	皇家	社会	.

英国皇家学会的一位会长。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [eɪtʃ] . ['hɪkmən] ,

BY	DR	.	H	.	HICKMAN	,
经过	博士	.	H	.	希克曼	,

作者：H·希克曼博士

[ɒv; əv] - ;

OF	SHIFFNAL	;
的	-	;

希夫纳尔的;

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['medɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Member	of	the	Royal	Medical	Societies	of	Edinburgh	,	and	of
成员	的	这	皇家	医疗的	社会	的	爱丁堡	,	和	的

爱丁堡皇家医学会会员，以及

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] , ['lʌndən] .

the	Royal	College	of	Surgeons	,	London	.
这	皇家	大学	的	外科医生	,	伦敦	.

伦敦皇家外科医学院。

['aɪənˌbrɪdʒ] : ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['dʌbljuː] . [smɪθ] . - .

IRONBRIDGE	:	Printed	at	the	Office	of	W	.	Smith	.	1824	.
铁桥	:	打印	在	这	办公室	的	W	.	史密斯	.	-	.

铁桥：W.史密斯印刷厂印刷。1824年。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

TO	THE	PUBLIC	.
到	这	民众	.

致公众。

[æt; ət][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [reɪt] ['tælənt] ,

At	the	particular	request	of	gentlemen	of	the	first	rate	talent	,
在	这	特别的	要求	的	先生们	的	这	第一的	速度	天赋	,

应几位一流绅士的特别要求，

[ænd; ənd] [hu:] [ræŋk] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜ:ld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	who	rank	high	in	the	scientific	world	,	it	is	,
和	WHO	秩	高的	在	这	科学	世界	,	它	是	,

而且他们在科学界享有很高的地位，正是如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][ɪz] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]

that	the	author	of	the	following	letter	is	induced	to	lay	it	before	the	public
那	这	作者	的	这	下列的	信	是	诱导	到	躺	它	前	这	民众

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

以下这封信的作者被促使将此信公之于众：

[bʌt; bət][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['breðrən] ; [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)]

but	more	particularly	his	medical	brethren	;	in	the	hope	that	some	one	or	other
但	更多的	特别	他的	医疗的	弟兄们	;	在	这	希望	那	一些	一	或者	其他

,

,

,

但更确切地说，是他的医学同行们；希望有人能伸出援手，

[meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti]

may	be	more	fortunate	in	reducing	the	object	of	it	beyond	a	possibility
可能	是	更多的	幸运	在	减少	这	目的	的	它	超过	一个	可能性

[ɒv; əv] [daʊt] .

of	doubt	.
的	怀疑	.

或许有幸能将目标缩小到毫无疑问的程度。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [tru:θ] , [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['fri:kwəntli] [ðə; ði]

It	may	be	said	,	and	with	truth	,	that	publications	are	too	frequently	the
它	可能	是	说	,	和	和	真相	,	那	出版物	是	也	频繁地	这

['vi:ək(ə)lz][ɒv; əv][self] - [ˌædju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

vehicles	of	self	-	adulation	,	and
车辆	的	自己	-	崇拜	,	和

可以说，出版物常常沦为自我吹捧的工具，这话不无道理。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[æz; əz] [sʌtʃ] , ['sʌfə(r)] ['greɪtli] [frɒm; fræm][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)]['krɪtɪsɪzəm] ;

as	such	,	suffer	greatly	from	the	lash	of	severe	criticism	;
作为	这样的	,	遭受	非常	从	这	睫毛	的	严重	批评	;

因此，他们会遭受严厉批评的巨大打击；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [beg][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['ridər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['təʊtəli]

but	the	author	begs	to	assure	his	readers	,	that	his	views	are	totally
但	这	作者	乞求	到	保证	他的	读者	,	那	他的	浏览	是	完全

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

但作者极力向读者保证，他的观点完全不同。

['mɪəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][hɪm] , ([æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][præk'tɪʃənə(r)] ,

merely	considering	it	a	duty	incumbent	on	him	,	(	as	a	medical	practitioner	,
仅仅	考虑	它	一个	责任	现任	在	他	,	(	作为	一个	医疗的	实践者	,

[ænd; ənd] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]) ,

and	servant	to	the	public	)	,
和	仆人	到	这	民众	)	,

仅仅认为这是他（作为一名医生和公众服务者）应尽的职责，

[tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [traɪd] ,

to	make	known	any	thing	which	has	not	been	tried	,
到	制作	已知	任何	事物	哪个	有	不是	到过	尝试	,

把任何未经尝试的事情公之于众，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ]

and	which	ultimately	may	add	something	towards	the	relief	of	human	suffering
和	哪个	最终	可能	添加	某物	向	这	宽慰	的	人类	痛苦

, [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə'kjuːt] [dɪ'ziːz] .

,	arising	from	acute	disease	.
,	产生	从	急性	疾病	.

最终，这可能有助于减轻人类因急性疾病而遭受的痛苦。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['meθəd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðɪs] [end] , [ɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] [ə'pɪnjən] , ['kændɪd]

The	only	method	of	obtaining	this	end	,	is	,	in	the	author's	opinion	,	candid
这	仅有的	方法	的	获得	这	结尾	,	是	,	在	这	作者的	观点	,	坦率

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

作者认为，达到这一目的的唯一方法是坦诚的讨论。

[ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] ,

and	liberality	of	sentiment	,	which	,
和	自由主义	的	情绪	,	哪个	,

以及宽容的情感，

[tuː] ['kɒmənli] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ɒv; əv][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ]

too	commonly	is	a	deficient	ingredient	in	the	welfare	of	so	important	a
也	通常	是	一个	不足	成分	在	这	福利	的	所以	重要的	一个

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

如此重要的职业中，缺乏某些要素的情况屡见不鲜。

[prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːtiz] [ðəm'selvz] ,

productive	of	serious	consequences	,	not	only	to	the	parties	themselves	,
生产力	的	严肃的	结果	,	不是	仅有的	到	这	各方	他们自己	,

不仅对当事人自身，而且会产生严重的后果。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huːz] [laɪf][ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][keə(r)] .

but	to	the	patient	whose	life	is	entrusted	to	their	care	.
但	到	这	病人	谁	生活	是	受托	到	他们的	关心	.

但对于生命托付给他们照顾的病人而言，却并非如此。

[ðə; ðɪ]['djuːti][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːdʒən] ,

The	duty	and	object	,	however	,	of	the	Physician	and	Surgeon	,
这	责任	和	目的	,	然而	,	的	这	医生	和	外科医生	,

然而，内科医生和外科医生的职责和目标是：

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] ,

is	generally	considered	to	be	the	relief	of	a	fellow	-	creature	,
是	一般来说	经过考虑的	到	是	这	宽慰	的	一个	同伴	-	生物	,

通常被认为是同类之间的慰藉，

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['remədiz] [tuː; tə][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃən] , [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ]

by	applying	certain	remedies	to	the	cure	of	internal	affections	,	or	cutting
经过	申请	肯定	补救措施	到	这	治愈	的	内部的	情感	,	或者	切割

[sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

some	portion	of	the	body	,
一些	部分	的	这	身体	,

通过采用某些疗法治疗内科疾病，或切除身体的某些部位，

[weə'baɪ] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɔː(r)] [rɪ'liːvɪŋ] ['kævətiz] [ɒv; əv]

whereby	parts	are	severed	from	each	other	altogether	,	or	relieving	cavities	of
由此	部分	是	切断	从	每个	其他	共	,	或者	缓解	空腔	的

[ðə; ði] ['ægrəveɪtɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .

the	aggravating	cause	of	disease	.
这	加重	原因	的	疾病	.

从而使各部分完全分离，或消除导致疾病加重的病因。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,

There	is	not	an	individual	,	he	believes	,
那里	是	不是	一个	个人	,	他	相信	,

他认为，不存在这样的个人。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[huː] [dʌz] [nɒt] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['skɪlfl] [ðə; ði]

who	does	not	shudder	at	the	idea	of	an	operation	,	however	skilful	the
WHO	做	不是	不寒而栗	在	这	主意	的	一个	手术	,	然而	熟练	这

['sɜːdʒən] ,

Surgeon	,
外科医生	,

谁一想到手术就不会感到恐惧，无论外科医生的技术多么精湛。

[ɔː(r)]['ɜːdʒənt][ðə; ði] [keɪs] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [peɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] ;

or	urgent	the	case	,	knowing	the	great	pain	that	must	necessarily	be	endured	;
或者	紧迫的	这	案件	,	会心	这	伟大的	疼痛	那	必须	一定	是	忍受	;

或者，明知必须承受巨大痛苦，也要紧急处理此案；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [lə'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][hɪm'self] ,

and	it	is	frequently	lamented	by	the	operator	himself	,
和	它	是	频繁地	哀叹	经过	这	操作员	他自己	,

操作员本人也经常对此感到惋惜。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [dʌn] [tuː; tə]['trænŋkwəlaɪz][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['ægəni]

that	something	has	not	been	done	to	tranquilize	fear	,	and	diminish	the	agony
那	某物	有	不是	到过	完毕	到	镇静	害怕	,	和	减少	这	痛苦

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

of	the	patient	.
的	这	病人	.

尚未采取措施消除恐惧，减轻患者的痛苦。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

With	this	view	of	the	subject	then	,	it	is	,
和	这	看法	的	这	主题	然后	,	它	是	,

基于这种观点，那么，

[ðæt] [hiː; hi] [səbˈmɪts] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] [briːf]

that	he	submits	his	observations	and	experiments	to	the	public	in	the	brief
那	他	提交	他的	观察	和	实验	到	这	民众	在	这	简短的

[fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈtælənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn]

form	of	a	letter	to	a	private	gentleman	of	the	highest	talent	as	a	man
形式	的	一个	信	到	一个	私人的	绅士	的	这	最高	天赋	作为	一个	男人

[ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,

of	science	,
的	科学	,

他将自己的观察和实验结果以信件的形式简短地呈送给一位极具科学才能的私人绅士，供公众查阅。

[huː] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] , [θɔːt] [ðem; ðəm] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] ;

who	with	others	,	thought	them	worthy	to	be	laid	before	the	Royal	Society	;
WHO	和	其他的	,	想法	他们	值得	到	是	铺设	前	这	皇家	社会	;

他和其他人认为这些作品值得呈献给皇家学会；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [greɪn] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [fʌnd] ,

and	if	one	grain	of	knowledge	can	be	added	to	the	general	fund	,
和	如果	一	粮食	的	知识	能	是	额外	到	这	一般的	基金	,

如果能为公共基金增加一粒知识，

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [peɪn] ,

to	obtain	a	means	for	the	relief	of	pain	,
到	获得	一个	方法	为了	这	宽慰	的	疼痛	,

寻求缓解疼痛的方法

[ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈæmplɪ] [rɪˈwɔːdɪd] .

the	labours	of	the	author	will	be	amply	rewarded	.
这	劳动	的	这	作者	将要	是	充足的	奖励	.

作者的辛勤付出必将得到丰厚的回报。

[piː] . [ˈsɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] , & [siː] .

A	LETTER	,	&	c	.
一个	信	,	&	c	.

一封信，等等。

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[ðə; ði] [fəˈsɪləti] [ɒv; əv] [səˈspendɪŋ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] , [baɪ] [kɑːˈbɒnɪk] [ˈæsɪd] [gæs] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [miːnz] ,

The	facility	of	suspending	animation	,	by	carbonic	acid	gas	,	and	other	means	,
这	设施	的	暂停	动画片	,	经过	碳酸	酸	气体	,	和	其他	方法	,

利用二氧化碳气体或其他方法使人处于休眠状态的设施

[wɪˈðaʊt] [ˈpɜːmənənt] [ˈɪndʒəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [lɒŋ] [nəʊn] ,

without	permanent	injury	to	the	subject	,	having	been	long	known	,
没有	永恒的	受伤	到	这	主题	,	拥有	到过	长的	已知	,

没有对受试者造成永久性伤害，而且早已为人所知，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [nəʊ][ɪk'sperɪm(ə)nts][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [meɪd]

it	appears	to	me	rather	singular	that	no	experiments	have	hitherto	been	made
它	出现	到	我	相当	单数	那	不	实验	有	迄今为止	到过	制成

[wɪð] [ðə; ðiː]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌæsə'tein] ['weðə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesfəli]

with	the	object	of	ascertaining	whether	operations	could	be	successfully
和	这	目的	的	确定	无论	运营	可以	是	成功地

[pə'fɔːmd] [ə'pɒn] ['ænɪmlz] [waɪlst] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːpɪd] [steɪt] ;

performed	upon	animals	whilst	in	a	torpid	state	;
执行	之上	动物	而	在	一个	迟钝	状态	;

在我看来，非常奇怪的是，迄今为止还没有人进行过任何实验来确定能否在动物处于昏睡状态时成功进行手术；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wuːndz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]

and	whether	wounds	inflicted	upon	them	in	such	a	state	would	be	found	to
和	无论	伤口	造成的	之上	他们	在	这样的	一个	状态	会	是	成立	到

[hiːl] [wɪð] ['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [fə'sɪləti][ðæn; ðən]['sɪmələ(r)] [wuːndz] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['ænɪmlz]

heal	with	greater	or	less	facility	than	similar	wounds	inflicted	on	the	same	animals
愈合	和	更大的	或者	较少的	设施	比	相似的	伤口	造成的	在	这	相同的	动物

以及在这种状态下，它们所受的伤口是否比同类动物所受的类似伤口更容易愈合或更难愈合。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[waɪlst] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

whilst	in	possession	of	all	their	powers	of	feeling	and	suffering	.
而	在	拥有	的	全部	他们的	权力	的	感觉	和	痛苦	.

同时拥有所有感受和感受痛苦的能力。

['sevrəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wuːndz] [meɪd] [ɒn] ['ænɪmlz] [waɪlst] [ɪn][ə; eɪ]

Several	circumstances	led	me	to	suspect	that	wounds	made	on	animals	whilst	in	a
一些	情况	引领	我	到	怀疑	那	伤口	制成	在	动物	而	在	一个

['tɔːpɪd] [steɪt] ,

torpid	state	,
迟钝	状态	,

多种情况使我怀疑，动物在昏睡状态下所受的伤口，

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [tuː; tə] [hiːl] [məʊst] ['redɪli] ;

would	be	found	,	in	many	cases	,	to	heal	most	readily	;
会	是	成立	,	在	许多	案例	,	到	愈合	最多	容易	;

在许多情况下，会发现它们最容易愈合；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] ,

and	the	results	of	some	experiments	which	I	have	made	,
和	这	结果	的	一些	实验	哪个	我	有	制成	,

以及我所做的一些实验的结果，

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [kən'dʒektʃə] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['faʊndɪd] ,

lead	me	to	think	that	these	conjectures	are	well	founded	,
带领	我	到	思考	那	这些	猜想	是	出色地	创立	,

这让我觉得这些推测是有充分依据的。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɪn'djuːs]

and	to	hope	that	you	will	think	the	results	sufficiently	interesting	to	induce
和	到	希望	那	你	将要	思考	这	结果	足够	有趣的	到	诱导

[juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] .

you	to	do	me	the	honor	to	lay	them	before	the	Royal	Society	.
你	到	做	我	这	荣誉	到	躺	他们	前	这	皇家	社会	.

我希望您认为研究结果足够有趣，能够让我荣幸地将它们提交给皇家学会。

[ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli] [meɪd] [ə'pɒn] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] ,

The	experiments	were	necessarily	made	upon	living	animals	,
这	实验	是	一定	制成	之上	活的	动物	,

这些实验必然是在活体动物身上进行的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['ænɪmlz] ['pri:viəsli] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] ; [ænd; ənd]

but	they	were	confined	to	animals	previously	condemned	to	death	;	and
但	他们	是	受限	到	动物	之前	谴责	到	死亡	;	和

[æz; əz][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zɜ:vd] ,

as	their	lives	were	preserved	,
作为	他们的	生活	是	保存完好	,

但它们仅限于那些先前已被判处死刑的动物；而且由于它们的生命得以保全，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['veri] [slaɪt] ,

and	their	suffering	very	slight	,
和	他们的	痛苦	非常	轻微	,

他们的痛苦非常轻微。

(['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪf] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bi:n]

(	certainly	not	so	great	as	they	would	have	sustained	if	their	lives	had	been
(	当然	不是	所以	伟大的	作为	他们	会	有	持续	如果	他们的	生活	有	到过

['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['meθədz] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [sʌtʃ] ['ænɪmlz])

taken	away	by	any	of	the	ordinary	methods	of	killing	such	animals	)
已采取	离开	经过	任何	的	这	普通的	方法	的	杀	这样的	动物	)

（当然，如果它们死于其他常见的猎杀动物的方法，所遭受的痛苦肯定要大得多）

[aɪ]['ventʃə(r)][tu:; tə][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] , ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'si:vd] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən]

I	venture	to	hope	that	they	,	in	the	aggregate	,	rather	received	benefit	than
我	风险投资	到	希望	那	他们	,	在	这	总计的	,	相当	已收到	益处	比

['ɪndʒəri] .

injury	.
受伤	.

我斗胆希望，总的来说，他们得到的是好处而不是损失。

['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] , ['tʃi:fli] ['pʌpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks]

Subjects	of	different	species	were	employed	,	chiefly	puppies	of	a	few	weeks
主题	的	不同的	物种	是	受雇	,	主要	小狗	的	一个	很少	周

[ɔ:(r)] [mʌnθs] [əʊld] ,

or	months	old	,
或者	几个月	老的	,

实验对象为不同物种的幼犬，主要是几周或几个月大的小狗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)]

and	the	experiments	were	often	repeated	,	but	as	the	results	were
和	这	实验	是	经常	重复	,	但	作为	这	结果	是

[ɔ:l]['ju:nɪfɔ:m] ,

all	uniform	,
全部	制服	,

实验经常重复进行，但由于结果始终一致，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [tʃi:f] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['medɪk(ə)l]

and	as	my	chief	object	is	to	attract	the	attention	of	other	medical
和	作为	我的	首席	目的	是	到	吸引	这	注意力	的	其他	医疗的

[men][tu:; tə]

men	to
男人	到

我的主要目的是引起其他医学界人士的注意

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [steɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] .

the	subject	,	I	wish	to	do	little	more	than	state	the	general	results	.
这	主题	,	我	希望	到	做	小的	更多的	比	状态	这	一般的	结果	.

关于这个主题，我只想陈述一些总体结果。

[ɪk'sperɪmənt] 1st .

Experiment	1st	.
实验	1st	.

实验一。

[dɒgz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] ['kʌvə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

Dogs	of	about	a	month	old	were	placed	under	a	glass	cover	,	surrounded	by
狗	的	关于	一个	月	老的	是	放置	在下面	一个	玻璃	覆盖	,	包围	经过

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

大约一个月大的幼犬被放置在玻璃罩下，周围环绕着水。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɪngres] [ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] [eə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

so	as	to	prevent	the	ingress	of	atmospheric	air	,	where	their	respiration	in
所以	作为	到	防止	这	入口	的	大气	空气	,	在哪里	他们的	呼吸	在

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [si:st] ,

a	short	time	ceased	,
一个	短的	时间	停止	,

为了防止大气进入，它们的呼吸在短时间内停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][wʌn][ɪə(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [ɒf] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

and	a	part	of	one	ear	of	each	was	then	taken	off	;	there	was	no
和	一个	部分	的	一	耳朵	的	每个	曾是	然后	已采取	离开	;	那里	曾是	不

['hemərɪdʒ] ,

hemorrhage	,
出血	,

然后切除了每只耳朵的一部分；没有出血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wu:ndz] [wɜ:(r); wə(r)] [hi:ld] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ,

and	the	wounds	were	healed	at	the	end	of	the	third	day	,
和	这	伤口	是	已治愈	在	这	结尾	的	这	第三	天	,

伤口在第三天结束时愈合了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] ,

without	any	inflammation	having	taken	place	,
没有	任何	炎	拥有	已采取	地方	,

在没有任何炎症发生的情况下，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] ['sʌfəd] ['eni] [peɪn][ɔ:(r)] [ˌɪnkən'vi:niəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

or	the	Animals	having	apparently	suffered	any	pain	or	inconvenience	from	the
或者	这	动物	拥有	显然	遭受	任何	疼痛	或者	不便	从	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

或者动物在手术过程中明显遭受了任何痛苦或不便。

[ɪk'sperɪmənt] 2d .

Experiment	2d	.
实验	2d	.

实验 2d。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ænɪmlz] [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

After	the	same	animals	had	fully	recovered	their	powers	of	feeling	,
后	这	相同的	动物	有	完全	恢复	他们的	权力	的	感觉	,

当这些动物完全恢复了感觉能力之后，

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] ;

a	similar	part	of	the	other	ear	of	each	was	taken	off	;
一个	相似的	部分	的	这	其他	耳朵	的	每个	曾是	已采取	离开	;

每只耳朵的另一侧也切除了类似的部分；

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [blʌd] [naʊ] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːndz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː]

a	good	deal	of	blood	now	flowed	from	the	wounds	,	and	some	degree
一个	好的	交易	的	血	现在	流动	从	这	伤口	,	和	一些	程度

[ɒv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] ,

of	inflammation	followed	,
的	炎	随后	,

伤口处大量出血，随后出现一定程度的炎症。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːndz] [dɪd][nɒt] [hiːl] [tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] .

and	the	wounds	did	not	heal	till	the	fifth	day	.
和	这	伤口	做过	不是	愈合	直到	这	第五	天	.

伤口直到第五天才愈合。

[ɪk'sperɪmənt] 3d .

Experiment	3d	.
实验	3d	.

实验 3d。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][nəʊ] . [wʌn] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

An	experiment	was	made	similar	to	No	.	1	,	in	every	respect	,
一个	实验	曾是	制成	相似的	到	不	.	1	,	在	每一个	尊重	,

进行了一项与第一个实验完全相同的实验，各方面都一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

except	that	the	suspension	of	animation	was
除了	那	这	暂停	的	动画片	曾是

但暂停生命体征的情况是

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [ɒn][baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd][ænd; ənd] ['kɑːbənət]

much	more	suddenly	brought	on	by	the	agency	of	sulphuric	acid	and	carbonate
很多	更多的	突然	带来	在	经过	这	机构	的	硫磺	酸	和	碳酸盐

[ɒv; əv] [laɪm] .

of	Lime	.
的	酸橙	.

硫酸和碳酸钙的作用使其反应更加突然。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][ˌsætɪs'fæktəri] ; [sʌm; səm] [blʌd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]

The	results	in	this	case	were	not	so	satisfactory	;	some	blood	escaped	from
这	结果	在	这	案件	是	不是	所以	令人满意的	;	一些	血	逃脱	从

[ðə; ði] [wuːndz] ,

the	wounds	,
这	伤口	,

这次的治疗结果不太令人满意；伤口处有少量血液渗出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] ,

and	a	slight	degree	of	inflammation	followed	,
和	一个	轻微	程度	的	炎	随后	,

随后出现轻微炎症。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːndz] [dɪd][nɒt] [hiːl] [səʊ]['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ɪk'sperɪmənt] .

and	the	wounds	did	not	heal	so	rapidly	as	the	first	experiment	.
和	这	伤口	做过	不是	愈合	所以	快速	作为	这	第一的	实验	.

伤口愈合速度不如第一次实验那么快。

[ɪk'sperɪmənt] 4th .
Experiment **4th** **.**
实验 4th .

实验四。

[maɪs] , ['hævɪŋ] [biːn] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [tjuːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] ,
Mice **,** **having** **been** **confined** **in** **a** **glass** **tube** **of** **a** **foot** **long** **,**
小鼠 , 拥有 到过 受限 在 一个 玻璃 管子 的 一个 脚 长的 ,

老鼠被关在一个一英尺长的玻璃管里，

[wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ][kɑː'bɒnɪk]['æsɪd][gæs] ['sləʊli] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] [smɔːl] [k'wɒntɪtɪz] ,
were **rendered** **insensible** **by** **carbonic** **acid** **gas** **slowly** **introduced** **in** **small** **quantities** **,**
是 渲染 麻木不仁 经过 碳酸 酸 气体 缓慢地 介绍 在 小的 数量 ,

缓慢引入少量二氧化碳气体后，受试者失去知觉。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] ; [nəʊ] ['hemərɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]
and **one** **foot** **from** **each** **was** **taken** **off** **;** **no** **hemorrhage** **took** **place** **upon** **the**
和 一 脚 从 每个 曾是 已采取 离开 ; 不 出血 采取 地方 之上 这
[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] ,
return **of** **sensation** **,**
返回 的 感觉 ,

每人一只脚被截肢；感觉恢复后未发生出血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːndz] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [hiːld] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ænɪmlz]
and **the** **wounds** **appeared** **quite** **healed** **on** **the** **third** **day** **,** **without** **the** **animals**
和 这 伤口 出现 相当 已治愈 在 这 第三 天 , 没有 这 动物
['hævɪŋ] [ə'pærəntli] ['sʌfəd] [peɪn] ,
having **apparently** **suffered** **pain** **,**
拥有 显然 遭受 疼痛 ,

第三天伤口看起来已经完全愈合，动物们似乎也没有遭受痛苦。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] ['lɪbəti] .
when **they** **were** **given** **their** **liberty** **.**
什么时候 他们 是 给定 他们的 自由 .

当他们获得自由的时候。

[ɪk'sperɪmənt] 5th .
Experiment **5th** **.**
实验 5th .

实验五。

[æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt][dɒg][wɒz; wəz] ['rendəd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ] [miːnz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
An **adult** **dog** **was** **rendered** **insensible** **by** **means** **similar** **to** **the** **preceding**
一个 成人 狗 曾是 渲染 麻木不仁 经过 方法 相似的 到 这 前
,
,
,

一只成年犬采用与前述类似的方法使其失去知觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌs(ə)lz][ænd; ənd] [blʌd] - ['ves(ə)lz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts][legz][wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] .
and **the** **muscles** **and** **blood** **-** **vessels** **of** **one** **of** **its** **legs** **were** **divided** **.**
和 这 肌肉 和 血 - 船只 的 一 的 它是 腿 是 分割 .

它一条腿的肌肉和血管被切断了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hemərɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːlə(r)]['ves(ə)lz] ;
There **was** **no** **hemorrhage** **from** **the** **smaller** **vessels** **;**
那里 曾是 不 出血 从 这 较小的 船只 ;

较小血管未见出血；

[ə; eɪ]['lɪgətʃə(r)] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][meɪn] ['ɑːtəri] [keɪm] [ə'weɪ][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
a **ligature** **which** **secured** **the** **main** **artery** **came** **away** **on** **the** **fourth** **day** **,** **and** **the**
一个 结扎 哪个 安全 这 主要的 动脉 来了 离开 在 这 第四 天 , 和 这
['ænɪm(ə)l]
animal
动物

第四天，固定主动脉的结扎线脱落，这只动物

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[rɪ'kʌvəd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd] [ʃəʊn] ['eni] [mə'tɪəriəl] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] .
recovered **without** **having** **at** **any** **period** **shewn** **any** **material** **symptom** **of** **uneasiness** **.**
恢复 没有 拥有 在 任何 时期 展示 任何 材料 症状 的 不安 .

完全康复，期间未出现任何明显的不适症状。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ['djʊərɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] ,
In **this** **experiment** **animation** **was** **suspended** **during** **seventeen** **minutes** **,**
在 这 实验 动画片 曾是 暂停 期间 十七 分钟 ,

在这个实验中，动画播放暂停了十七分钟。

[ə'laʊɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'fleɪtɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
allowing **respiration** **occasionally** **to** **intervene** **by** **means** **of** **inflating** **instruments** **.**
允许 呼吸 偶尔 到 干预 经过 方法 的 充气 仪器 .

允许呼吸偶尔通过充气装置进行干预。

[ɪk'sperɪmənt] 6th .
Experiment **6th** **.**
实验 6th .

实验六。

[ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz] ['rendəd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪk'sperɪmənt] [fɜːst] ,
A **dog** **was** **rendered** **insensible** **by** **the** **means** **employed** **in** **experiment** **first** **,**
一个 狗 曾是 渲染 麻木不仁 经过 这 方法 受雇 在 实验 第一的 ,

首先，实验中采用的方法使一只狗失去知觉。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔɪn] , [θruː] [wɪtʃ]
and **an** **incision** **was** **made** **through** **the** **muscles** **of** **the** **loin** **,** **through** **which**
和 一个 切口 曾是 制成 通过 这 肌肉 的 这 腰部 , 通过 哪个
[ə; eɪ]['lɪgətʃə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] ,
a **ligature** **was** **passed** **,**
一个 结扎 曾是 通过了 ,

在腰部肌肉上切开一个切口，然后穿过一根结扎线。

[ænd; ənd] [meɪd] [taɪt] ; [nəʊ] [ə'pɪərəns] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'kɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn]
and **made** **tight** **;** **no** **appearance** **whatever** **of** **suffering** **occurred** **upon** **the** **return**
和 制成 紧的 ; 不 外貌 任何 的 痛苦 发生 之上 这 返回
[ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
of **animation** **,**
的 动画片 ,

并紧紧抓住；恢复生命体征后，没有表现出任何痛苦的迹象。

[nɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɒn] [wɪð] ['sʌbsɪkwənt] [ˌsʌpju'reɪʃn] .
nor **till** **the** **following** **day** **,** **when** **inflammation** **came** **on** **with** **subsequent** **suppuration** **.**
也不 直到 这 下列的 天 , 什么时候 炎 来了 在 和 随后的 化脓 .

直到第二天，炎症才出现，随后发生化脓。

[ðə; ði]['lɪgətʃə(r)] [keɪm] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [twelfθ] [ðə; ði] [wu:nd]

The	ligature	came	away	on	the	seventh	day	,	and	on	the	twelfth	the	wound
这	结扎	来了	离开	在	这	第七	天	,	和	在	这	第十二	这	伤口

[wɒz; wəz] [hi:ld] .

was	healed	.
曾是	已治愈	.

第七天，绷带脱落；第十二天，伤口愈合了。

[æz; əz][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts][æz; əz] [ðəʊz] [prɪ'si:dɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]

As	the	recital	of	such	experiments	as	those	preceding	must	be	as
作为	这	独奏会	的	这样的	实验	作为	那些	前	必须	是	作为

['lɪt(ə)l] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

little	agreeable	to	you	,
小的	同意	到	你	,

鉴于上述实验的描述想必令您十分不悦，

[æz; əz][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][maɪ'self] ,

as	the	repetition	of	them	has	been	to	myself	,
作为	这	重复	的	他们	有	到过	到	我	,

对我来说，这些重复本身就是一种.....

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['di:teɪl][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)z] ,

I	shall	not	give	a	detail	of	any	others	,
我	将	不是	给	一个	细节	的	任何	其他的	,

我不会透露其他任何人的细节。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [steɪt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv][led][ˌem 'i:][tu:; tə]

but	shall	only	state	the	opinions	which	the	aggregate	results	have	led	me	to
但	将	仅有的	状态	这	意见	哪个	这	总计的	结果	有	引领	我	到

[ˌentə'teɪn] .

entertain	.
招待	.

但我只会陈述综合结果使我形成的观点。

[ai] [fi:l] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['eni]

I	feel	perfectly	satisfied	that	any
我	感觉	完美	使满意	那	任何

我完全满意于任何

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

['sɜ:dʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] [wɪð] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['seɪfti] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn]

surgical	operation	might	be	performed	with	quite	as	much	safety	upon	a	subject	in
外科	手术	可能	是	执行	和	相当	作为	很多	安全	之上	一个	主题	在

[æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] [steɪt] ,

an	insensible	state	,
一个	麻木不仁	状态	,

对处于昏迷状态的患者进行外科手术也可能同样安全。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [steɪt] ,

as	in	a	sensible	state	,
作为	在	一个	明智的	状态	,

如同处于理智状态一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [mait] [biː; bi] [kept] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][æn; ən]

and	that	a	patient	might	be	kept	with	perfect	safety	long	enough	in	an
和	那	一个	病人	可能	是	保留	和	完美的	安全	长的	足够的	在	一个

[ɪn'sensəb(ə)l] [steɪt] ,

insensible	state	,
麻木不仁	状态	,

并且病人可以在完全安全的前提下长时间处于昏迷状态，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tiːdiəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

for	the	performance	of	the	most	tedious	operation	.
为了	这	表现	的	这	最多	乏味	手术	.

执行最繁琐的操作。

[maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['veri] ['meni] [keɪsɪz][ðə; ði] [best] [ɪ'fekts]

My	own	experience	has	also	satisfied	me	that	in	very	many	cases	the	best	effects
我的	自己的	经验	有	还	使满意	我	那	在	非常	许多	案例	这	最好的	效果

[wʊd] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['peɪʃənts] [maɪnd] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

would	be	produced	by	the	patient's	mind	being	relieved	from	the	anticipation
会	是	生产	经过	这	患者	头脑	存在	松了口气	从	这	预期

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

of	suffering	,
的	痛苦	,

我自身的经验也让我确信，在很多情况下，让患者摆脱对痛苦的预期，就能产生最佳疗效。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

and	his	body	from	the	actual	suffering	of	a	severe	operation	;
和	他的	身体	从	这	实际的	痛苦	的	一个	严重	手术	;

以及他因接受严重手术而遭受的身体痛苦；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ['sɜːdʒənz] ,

and	I	believe	that	there	are	few	,	if	any	Surgeons	,
和	我	相信	那	那里	是	很少	,	如果	任何	外科医生	,

我相信，即使有外科医生，也寥寥无几。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɒpəreɪt] [mɔː(r)] ['skɪlfʊli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

who	could	not	operate	more	skillfully	when	they	were	conscious	they	were	not
WHO	可以	不是	操作	更多的	巧妙地	什么时候	他们	是	有意识的	他们	是	不是

[in'flikt] [peɪn] .

inflicting	pain	.
造成	疼痛	.

当他们意识到自己没有造成痛苦时，他们反而无法更熟练地进行操作。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['meni] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]

There	are	also	many	cases	in	which	it	would	be	important	to	prevent	any
那里	是	还	许多	案例	在	哪个	它	会	是	重要的	到	防止	任何

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['hemərɪdʒ] ,

considerable	hemorrhage	,
大量	出血	,

在许多情况下，防止大量出血也至关重要。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [fləʊ] [ɒv; əv]

and	in	which	the	surgeon	would	feel	the	advantages	of	a	diminished	flow	of
和	在	哪个	这	外科医生	会	感觉	这	优势	的	一个	减少	流动	的

[blʌd] ['djʊərɪŋ][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

blood	during	an	operation	.
血	期间	一个	手术	.

在这种情况下，外科医生会感受到手术过程中血流量减少带来的好处。

[ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][nəʊ][ɪn'dʒʊəriəs] ['kɒnsɪkwəns] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪf][ðə; ði]

I	have	reason	to	believe	that	no	injurious	consequence	would	follow	if	the
我	有	原因	到	相信	那	不	有害的	结果	会	跟随	如果	这

[nə'sesətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

necessity	of	the	case	should	call	for	more	than	once	suspension	of
必要性	的	这	案件	应该	称呼	为了	更多的	比	一次	暂停	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

animation	;
动画片	;

我有理由相信，如果案件的需要需要多次暂停生命体征，也不会造成任何有害后果；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['grəʊɪŋ] [dɒg][wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] ['rendəd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ][kɑː'bɒnɪk]

for	a	young	growing	dog	was	several	times	rendered	insensible	by	carbonic
为了	一个	年轻的	生长	狗	曾是	一些	时代	渲染	麻木不仁	经过	碳酸

['æsɪd][gæs] ,

acid	gas	,
酸	气体	,

一只正在成长的幼犬曾多次因吸入二氧化碳气体而失去知觉。

[wɪð] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ə'baʊt]

with	intervals	of	about
和	间隔	的	关于

间隔约为

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['twentɪ] - [fɔː(r)][ɔː(r)] ['fɔːtɪ] - [eɪt] ['aʊəz] , [wɪ'ðaʊt] [sə'steɪnɪŋ] , [ə'pærəntlɪ] , [ðə; ði] ['slaɪtɪst]

twenty	-	four	or	forty	-	eight	hours	,	without	sustaining	,	apparently	,	the	slightest
二十	-	四	或者	四十	-	八	小时	,	没有	维持	,	显然	,	这	丝毫

['ɪndʒərɪ] .

injury	.
受伤	.

二十四到四十八小时，似乎没有受到丝毫伤害。

[ɪts] ['æpɪtaɪt] [kən'tɪnjuːd] ['pɜːfɪktlɪ] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [æsə'teɪnd] , [baɪ] [weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt]

Its	appetite	continued	perfectly	good	,	and	I	ascertained	,	by	weighing	it	,	that
它是	食欲	持续	完美	好的	,	和	我	已确定	,	经过	称重	它	,	那

[ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [weɪt] ['ræpɪdlɪ] .

it	gained	weight	rapidly	.
它	获得	重量	快速	.

它的食欲依然很好，我称重后发现它体重增长很快。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ə'weə(r)][ɒv; əv]['eni] [sɔːs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

I	am	not	,	at	present	,	aware	of	any	source	of	danger	to	a	patient	,
我	是	不是	,	在	展示	,	意识到的	的	任何	来源	的	危险	到	一个	病人	,

目前我尚未发现任何对患者构成危险的因素。

[frɒm; frəm][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [pə'fɔːmd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,

from	an	operation	performed	during	a	state	of	insensibility	,
从	一个	手术	执行	期间	一个	状态	的	麻木	,

在失去意识状态下进行的手术，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] ['ɒpəreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent][ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

which	would	not	operate	to	the	same	extent	upon	a	patient	in	full	possession	of
哪个	会	不是	操作	到	这	相同的	程度	之上	一个	病人	在	满的	拥有	的

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

his	powers	of	suffering	,
他的	权力	的	痛苦	,

但对于一个完全具备感知痛苦能力的病人来说，这种作用就不会如此显著。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [səb'dʒektɪd][tuː; tə]

particularly	if	he	were	rendered	insensible	by	being	simply	subjected	to
特别	如果	他	是	渲染	麻木不仁	经过	存在	简单地	受	到

[rɪ'spaɪə(r)] [kən'faɪnd] [eə(r)] .

respire	confined	air	.
呼吸	受限	空气	.

尤其是如果他仅仅因为呼吸了封闭的空气而失去知觉的话。

[aɪ] [juːst] [ɪn'fleɪtɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn][wʌn] [ɪk'sperɪmənt] ['əʊnli] ,

I	used	inflating	instruments	in	one	experiment	only	,
我	用过的	充气	仪器	在	一	实验	仅有的	,

我只在一个实验中使用了充气装置。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [wɪð]

and	therefore	am	not	prepared	to	say	to	what	extent	such	may	be	used	with
和	所以	是	不是	准备	到	说	到	什么	程度	这样的	可能	是	用过的	和

[əd'vɑːntɪdʒ] ;

advantage	;
优势	;

因此，我不准备说这种方法在多大程度上可以被有效利用;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][gæl'vænɪk]['fluːɪd] [wʊd] ['ɒpəreɪt] [ɪn]

but	I	think	it	probable	that	those	and	the	Galvanic	fluid	would	operate	in
但	我	思考	它	可能	那	那些	和	这	电化学	体液	会	操作	在

[rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] .

restoring	animation	in	some	cases	.
恢复	动画片	在	一些	案例	.

但我认为，在某些情况下，这些物质和电流刺激液可能会起到恢复生命体征的作用。

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][gæl'vænɪk]['fluːɪd] [ɪf] ['eni] [keɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

I	was	prepared	to	employ	the	Galvanic	fluid	if	any	case	had	occurred	to
我	曾是	准备	到	采用	这	电化学	体液	如果	任何	案件	有	发生	到

['rendə(r)][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] ['stɪmjələnt] ['nesəsəri] ,

render	the	operation	of	any	stimulant	necessary	,
使成为	这	手术	的	任何	兴奋剂	必要的	,

如果出现任何需要使用刺激剂的情况，我准备使用电流刺激液。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [rɪ'kʌvəd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ;

but	all	the	subjects	recovered	by	being	simply	exposed	to	the	open	air	;
但	全部	这	主题	恢复	经过	存在	简单地	裸露	到	这	打开	空气	;

但所有受试者只需暴露在室外空气中即可康复;

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['sʌbdʒɪkt][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli]

and	I	feel	so	confident	that	animation	in	the	human	subject	could	be	safely
和	我	感觉	所以	自信的	那	动画片	在	这	人类	主题	可以	是	安全

[sə'spendɪd] [baɪ]['prɒpə(r)] [miːnz] ,

suspended	by	proper	means	,
暂停	经过	恰当的	方法	,

我非常有信心，通过适当的手段，可以安全地停止对人类的动画创作。

['keəfəli] [ɪm'plɔɪd] , [ðæt] , ([ɔːl'ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli]

carefully	employed	,	that	,	(	although	I	could	not	conscientiously
小心	受雇	,	那	,	(	虽然	我	可以	不是	切实

谨慎使用，（尽管我不能尽职尽责地）

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ˌrekə'mend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] ,)

recommend	a	patient	to	risk	his	life	in	the	experiment	,	)
推荐	一个	病人	到	风险	他的	生活	在	这	实验	,	)

建议病人冒着生命危险参与实验。)

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	certainly	should	not	hesitate	a	moment	to	become	the	subject	of	it	,
我	当然	应该	不是	犹豫	一个	片刻	到	变得	这	主题	的	它	,

我当然应该毫不犹豫地成为其中的主角。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['eni] [lɒŋ] [ɔː(r)][sɪ'vɪə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

if	I	were	under	the	necessity	of	suffering	any	long	or	severe	operation	,
如果	我	是	在下面	这	必要性	的	痛苦	任何	长的	或者	严重	手术	,

如果我必须承受长时间或剧烈的手术，

[ai] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] ,

I	remain	,	Sir	,
我	保持	,	先生	,

我依然在，先生。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

Your	obedient	Servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['hɪkmən] .

H	.	H	.	HICKMAN	.
H	.	H	.	希克曼	.

HH 希克曼。

['ʃɪfnəl] , ['ɔːg] . 14th , - .

Shifnal	,	Aug	.	14th	,	1824	.
什夫纳尔	,	八月	.	14th	,	-	.

什夫纳尔，1824年8月14日。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神